

вую, достойную человека жизнь»⁵. Для всех граждан гарантируется широкое, общее, бесплатное образование во всех типах школ, начиная от дошкольных учреждений и кончая высшими учебными заведениями. Составными частями единой социалистической системы образования ГДР являются: учреждения дошкольного воспитания, 10-летняя общеобразовательная политехническая средняя школа с тремя ступенями: младшей (1—3 классы), средней (4—6), старшей (7—10 классы); учебные заведения профессионального образования на базе 10-летней школы с двухгодичным сроком обучения и на базе 8-летней с трехгодичным сроком; расширенная политехническая школа с двухлетним обучением на базе 10-летней, дающая выпускникам право прямого поступления в вузы; техникумы на базе средней школы, профессиональные школы, дающие законченное среднее образование; университеты и институты. Основным ядром системы является 10-летняя общеобразовательная политехническая школа. Закон 1965 года допускает, что слабоуспевающие учащиеся могут окончить только 8 классов этой школы и завершить среднее образование в системе профессиональной подготовки.

В период с 1965 по 1972 год в школах ГДР постепенно внедрялись учебные программы, в которых отразилось качественно новое содержание общего образования с учетом общественного развития. Все обучение в школе основывается на принципах единства науки и идеологии, научности и партийности, тесной связи учебы с участием в борьбе за построение социалистического общества, связи с жизнью.

Решение СЕПГ и правительства завершить к 1975 году переход ко всеобщему 10-летнему среднему образованию социалистическая школа успешно выполнила. X съезд СЕПГ (апрель 1981) дал высокую оценку успехам школы-десятилетки. «С ее созданием была положена основа для достижения нашей воспитательной цели — формирования всесторонне развитой личности. Она дает высокую научно-обоснованную общеобразовательную подготовку»⁶.

Содержание образования в школах ГДР основано на правильной концепции, которой можно руководствоваться в дальнейшем для достижения высокого качества преподавания и воспитания молодежи в духе мировоззрения и морали рабочего класса, преданности идеям социализма и коммунизма.

¹ Крупская Н. К. Пед. соч. в 10-ти томах. — М., 1958, т. 1, с. 344.

² См.: Кайдерлинг Г., Штульц П. Берлин 1945—1975. — М., 1974, с. 50.

³ За антифашистскую демократическую Германию. — М., 1969, с. 248.

⁴ Правда, 1980, 7 октября.

⁵ Gesetz über das einheitliche sozialistische Bildungssystem vom 25.02.1965. — Berlin, 1965, S. 83.

⁶ X съезд СЕПГ. — М., 1982, с. 101.

Н. К. ТУРАЙКЕВИЧ, Г. Е. ДУНАЕВСКАЯ

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ЗАОЧНИКОВ ПЕРЕВОДУ ЛИТЕРАТУРЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Подготовка специалиста, способного непрерывно пополнять и углублять свои знания, повышать свой идейный, теоретический и профессиональный уровень, активно участвовать в развитии научно-технического прогресса — важнейшая задача советской высшей школы. Одним из путей активного обучения является развитие и совершенствование самостоятельной работы студента.

Самостоятельная работа студента над учебным материалом является на заочном факультете основной формой учебной работы. Контингент студентов здесь существенно различается по возрасту, жизненному опыту, продолжительности перерыва в обучении. Поэтому все виды самостоятельной работы должны осуществляться под методическим руководством преподавателей, которые помогают правильно организовать самостоятельную работу студентов, оказывают им квалифицированную помощь в учебной деятельности.

В современных условиях широкого развития международных связей

практическое владение иностранными языками приобретает большое значение для специалистов различных областей науки, техники и культуры. Программа по немецкому языку для неязыковых высших учебных заведений в качестве главной задачи предусматривает практическое владение иностранным языком. Для реализации этой задачи нужно различать и применять два вида работы: чтение и адекватный перевод.

Чтение — основной вид работы по извлечению информации. Поэтому очень важно научить студентов поэтапно определять и осмысливать значение слова и фразы, а затем предложения и текста в целом. При этом важно отвлечь студента от дословного перевода текста и сосредоточить его внимание на передаче смысла. При этом нельзя игнорировать лексико-грамматический анализ, так как перевод и лексико-грамматический анализ дополняют друг друга и являются двумя сторонами единого процесса — выражения средствами родного языка того, что выражено на иностранном языке.

Следует заметить, что конструкции немецкого научного текста являются характерными, типичными, постоянно повторяющимися, что и облегчает постепенное усвоение навыков перевода. Перевод должен быть точным, т. е. в точности воспроизводить высказывания и воплощенные в них мысли автора со всеми оттенками, с использованием соответствующей терминологии и соблюдением стилистических норм родного языка. Перевод, удовлетворяющий этим требованиям, будет адекватным, т. е. равноценным подлиннику. Но точность перевода нельзя смешивать с буквальностью. При буквальном переводе сохраняются грамматические конструкции и порядок слов оригинала, т. е. буквальный перевод предполагает наличие полного соответствия между элементами обоих языков. Известно, что лексический и грамматический строй языка подлинника и языка перевода нередко настолько отличаются друг от друга, что попытка буквального перевода приводит к искажению подлинного текста и мысли автора. Буквальный перевод никогда не будет и не может быть точным переводом.

При обучении переводу специальной литературы преподавателю следует обратить внимание на особенности языка и стиля научно-технической литературы. Стиль научной литературы характеризуется логической последовательностью изложения, стремлением автора к точности, сжатости и однозначности выражения. Здесь широко используются инфинитивные и причастные обороты, распространенные определения, различные виды придаточных предложений, конструкции с инфинитивом. Характерной чертой стиля научных статей является насыщенность терминами, в частности интернациональными.

Приступая к переводу, необходимо прежде всего ознакомиться с общим содержанием текста или статьи, попытаться установить, какой именно конкретный вопрос там рассматривается (прочтёте краткое резюме после статьи, если оно имеется). Заголовки рекомендуется переводить после текста. Когда студент уже знает его содержание, ему легче найти лучший вариант для заголовка. Кроме того, бывают случаи, когда заголовок вообще нельзя перевести без точного знания содержания всей статьи.

При обучении адекватному переводу необходимо учитывать грамматические трудности, а поэтому особое внимание на занятиях следует уделять изучению тех грамматических явлений и конструкций, которые характерны для стиля литературы по данной специальности и непрочное знание которых является причиной наиболее типичных ошибок при переводе с немецкого языка на родной. Студенту необходимо научиться узнавать ту или иную грамматическую конструкцию и правильно переводить ее на родной язык.

Для правильного понимания текста важно установить связь составляющих этот текст предложений, их логическую последовательность. Не вызывает сомнения, что в основе должны лежать прочные знания тех структурных особенностей языка, которые раскрываются на уровне предложения. Особенно важно безошибочно узнавать сложные глагольные формы, зависимый инфитив, инфинитивные причастные обороты, придаточные предложения, распространенное определение и т. д. От этого зависит скорость зрительного восприятия немецкого текста. Работа со словарем не может находиться вне поля зрения преподавателя. Он должен показывать на конкретных примерах, что незнание отдельного слова в принципе гораздо менее опасно, чем неумение увидеть и понять языковую структурную и логическую связь.